

訓譯筌蹄卷二

文理例

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

所以ヲユヘシトヨム一處ニヨリ合フ一モアリ又合ヌ一モアリ

ヤリ所_レ以_テト意得ヘシ此所以ノ二字ヲ使フ一ハ必何ヲカ以テ

スルコトヲ以テスルト云モノアリ此受テハ大學書中ニ説タル法ヲ

以テ人ヲ教フルト云一ニテ上ノ大學之書ト云四字ヲ指タルナリ

古之大學ト古ノ大學校ノ一ナリ故ニ教ヘ處ナリ教人ト云

訓譯筌蹄

訓

譯

同

同

昭和十六年三月五日
石澤介吉氏寄

ハ大學校ノ内デノナリ古ノ大學校ノ内デコレヲ以テ人ニ教ヘシ所ノ法ト云詞ニ上下ノ次第如此置子バカハヌ一ナリ大學校ノ以テスル所ト讀ツケヌテ人ヲ教フルト讀ツケ如此雜合ノ見ルヘシ又詞ノ斷續ヲ以テ論共古ト云カ一ツ大學校所以教人ト云カ一ツ法カ一ツナリ故ニ之字ヲニ處ニ置クナリ古字下ニ之字ヲ置ク寸ハ古字ニテキルナリ古字下大學校所以教人ノ六字ヘカルナリ之字ナキ寸ハ大學校ノ二字ガカリヘカルナリ古代ノ文又ハ奇崛ヲ尚フ文ニハ此様ナ處ニ之字ヲ置カヌ一モアレトモ朱子ノ文ハ明白平正ヲ尚フニハ必此差別アルナリ人字下ニ之字ナキ寸ハ所以教人法ト云ヨシ所以教人法ト云ヨム朱子ノ文ハ明白ヲ

本トスルニ之字ヲ置也如此之字ハ一ツクキレノ間ニアルト意得テミタ寸ハ古字法家ガニラミ合ナリ大學校所以教人之古法也ト云意ナリ然レ左様ニ書キハ古字カ輕クナルナリ古字ヲ重クセン為ニ上ニ掲ゲタルナリ

古之所以大學校教人之法也
古之所以大學校教人之法也
古之所以大學校教人之法也
訓 譯

清以ノ字 如此置タル寸ハ如此意得ルナリ以字大學校ニ字ヘカルナリ入意今ハ大學校ト云モノヲ用ミ然レ人ヲ教ルニ大學校ヲ以テセ子バナラヌ故ニ古ニ大學校ヲ以テ人ヲ教ヘタツソノ古ノ時分大學校ト云キ多ク必以テ人ヲ教ヘタツタ法ハ此大學校ノ書キヤソト云意ニナルナリ然レ畢竟大學校ヲ以テ

夕以ヒヌト云僉儀ニル間意カイカク違フナリ朱子序ノ中
ニ大學校ト云モノヲ古ノ聖人ニ立ラレタ故ナドカアレヒ大
學ノ本文ニナキナリ虎關カ書タル文ニ原文ノ如クノ意ヲ
處ニ此様ニ所以ノ二字ヲ置タル處アリ虎關ヲ日本ニハ
文ノ上手ノ様ニ云ヘヒ誠ニ不立文字ノ教ヲ能覺ヘコフダヤ
ラズ文法ニハ誤ガ多ヒゾ

所以古之大學教人之法也

如此置ク寸ハ全ク文理ヲ成莫拙キ文也モシホ

所以古大學教人之法也

カヤウニ置カ又ハ

所以古之大學而教人之法也

カヤウニ置ケル又理通スルナリ然レヒ原文ノ意トハ太々相違ナ
リ所以古大學教人之法也ト云ハ文ノ結語ニハ相應ナレヒ
發端ニ置ガタキ語ナリ子細ナラ大學之書ト云ハ文法
不明白ナリ大學之書ト云ハ文法明白ナリト句ヲキレ發
語ニエナレヒトフクハ發語ニナラヌ故ナリ不明白ト云ハ大學
之書所以古大學教人之法也ト云ハソレヲ以テ何ニシタヤ
コガ不明白ナリ又トフクハ發語ニナラヌト云ハ大學之書所
以古大學教人之法也如此ナルニハ大學之書ハ上ニアルカラ
以シテク主人ニナリ古大學教人之法ハ以スル道具ニナリナリ
コガ明ケル所以ト指タル者ガ止文ニナレバ聞ヘヌナリ上文ニ
何々ト云ヒシマウテサテ古大學教人之法ヲ大學之書所

以カコノ道理キヤト結ス語ニナルナリ又所以古之大學而教
人之法也如此而字ヲ置テハ總ノ而字上下ニ事ニナルナリ
ソノ事ガソノ文ノ品ニヨリテカウルナリコトズル以古之大學ト
云ガ一ツ教人之法ト云ガ一ツテ所字ハ此ニツヘカキリ所字
而字也字ニツニテシテ置タル文法ナリサテ古之大學四
字ガ一連人之法ノ三字カ一貫テ此ニツガ畢竟詮スルトヨ
ナリ古字大學バカリヘカリテ意輕クナル法字人ヘカリカ
リテコレモ意小ナリ文ノ意今ノ大學校テ人之法ヲ教ヘズ古
ノ大學校テ人之法ヲ教ルトカヤウニ見テ古今ノ差別ヲ強ク
立ル意ナリ此様ト道理ナルニシキコトナリ然レモ文ヲ如此置テ
ハ必如此道理ニナルナリ

古之大學教人所以之法也

如此置テハ原文ノ意ト全同然レモ以ハ俗語ノ文字ヲ
カヒナリ文碎ケテケブル

古之大學以所教人之法也

如此置テハ以テ人ヲ教ル所トヨミテナリナセナバヤウニ
讀時ハ辭トナリ總ノ所字ハ物ヲ指定ル文字ナリ故
所字以ノ上ニアレバ以字重クナル教字ノ上ニアレバ教字重クナル
然レモ此文意今ノ大學ハ人ヲ教ル所ヲ以テモ古ノ大學ハ
人ヲ教ル所ヲ以テスル古ノ大學ノ人ヲ教ル所ヲ以スル法則
ガ即此大學ノ書ニシルス所ナリト云意ニナル

右六條原文ヲ合シ七條字數同事ニテ上下ノ置キ様

ニヨリ文意如此カフルナリ今學者文理ヲ速ニ合点セ
ト思ハ如此アヘツモシワ相易ハ相奪ヲ看タスバ一巻ホドノ
内ニテイカホト魯鈍ナル者ナリ凡合点ヲヘキナリ

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職曲樂
之官所由設也 訓

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職曲樂
之官所由設也 譯

此句ハ此而也三字ヲ以テシテキク句法也此字何ニモ上
ノ文ヲ指タル詞ナリコニテ公上ノ文ニ君師ト云モ、出來タル道
理ヲ説タリコ此字ハソノ道理ヲ指タリ也字ハ伏羲ト云リ
由設ト云マデヲ結留テコレコレキヤト云タル詞ナリ而字ハ必前

後ニ事ナリ所以ト所由ト上ノ此字ハカル文字ナリ伏羲
神農等ハ直ニ上ニ説タ道理ヲ以テ天ニ繼井ツ極ヲ立テツ
レ五ヒタニヨリ以字ヲ置ク司徒曲樂ハ堯舜等ノ立ラレタ
ユハ此道理ハ由リ本ヲ井タイナリ故ニ由字ヲ置ナリ伏羲神
農等ハ以テレテノ主人司徒曲樂ハ由リテノ一物ナリ繼天立
極ハ以テス以後ノ一設立ル由リ本ツカラ起リタル故ニカ
ヤウニ上下ヘ分テ置クナリ人多ク察セズノ此様十處ニ所以ニ
字ヲ伏羲ノ上ニ置クナリソレハ所以ニユヘト云訓アルノニ迷
フテノ事ナリモレサヤウニ置タラハ此所以伏羲神農黃帝
堯舜繼天立極カヤウニヨリ手ハ叶ハスナリ伏羲神農等ハ
所以手ナリ故ニ所以ニ字上ニアラナリ然レハ以テレ手ヲ別

ニシテ子バナラヌナリ

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

訓

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

譯

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

同

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

同

則字ハ上文ヲウケテコレト云意也矣字ハ結語ノ強キ文

字ナリコウチバコウチヤト強ク言トタル辭ナリ故ニ此句ハ則

字矣字ニテシテ置キタル句法ナリソノ間ニテハ語ノ斷續ト

云フコト知ルシ既ハトツクニト詞ナリトツクニト云詞ハトツクニト

ウシタ上云フガ下ニクテハ叶ハズナリ故ニ下ヲ看タレハ莫字ナ

リ俗語カ又ハ詩ニテハ十カレナシヤルヨム文テハ無字ト同シ

然ハトツクニトナリ何カトツクニナヒ其下ニ不與之ト云詞アリ

然ハ不與之云ハトツクニナヒ道理キヤト云フナリ然レ何ヲ不

與之ト云ハトツクニト云フガナケバキコトナリ下ニ以仁義禮

智之性ト云七字アリ然レ仁義禮智之性ヲ以テシレニ與ヘ

上云ハトツクニト云テ下ノ矣字テヒシトズントナヒト結シタル

ナリ與ヘ手ハ上ニアル天ナリ與ヘラレキハ之ナリ之ハ上ニアル

生民ヲ指シタル字ナリ與ヘ物ハ仁義禮智之性ナリ

則既與之莫不以仁義禮智之性矣

訓

則既與之莫不以仁義禮智之性矣

譯

原文ノ如クナレバ莫不ニ字カ既字ノ下總句ノ上ナリ故ニ既

字ハ莫字ヘカリテトツクニト云義理ニナリ莫不ハ下ヘカリ

リテ莫不與莫不以ニツヘカルナリ然レ莫不ニ字ヲ合
盡字ノ意ニモナリ必字ノ意ニモナリテ下文或不能齊ト云
ト多相應スルナリ此文ノ如クニ莫不ヲ下ニ置テハ與ルト云字ハ
カラス以字ヘカリカルナリ然レ生民ノ内ヲ一人モノニサス天ヨ
リ與ヘラルト云意ハナキナリ生民ノ内カ殘ルノ殘ヲ多盡ク皆與
ル盡クハ與ヘヌト云僉議ヲバ云ズ只既字ガ與字ノ上ニナルカ
生民未生以前カラト云多ニ天カラ與ヘラル其ノ與ヘラルハ如何様
物ヲ與ヘラルト云ハ仁義禮智之性ト云物ヲ以テセヌト云ハナキ
ナリ然レハ仁義禮智之性ヲ以テセヌカ以テスルカト云處ヘ強クカ
リ多僉議ナリ去ニヨリ此莫不ハ二字ハ必字ノ意カラモキナリ
與ヘ物ヘカリ強クカリテコレナヒト云ハナヒ必ニキヤト云テ

與ヘテ手ノ生民ノ内殘分殘ラヌカノ僉議ハナキナリ
則既莫與之不以仁義禮智之性矣
則既莫與之不以仁義禮智之性矣
則既莫與之不以仁義禮智之性矣
同
如此置クオハ此訓ト譯ノ如ニ心得テ文理ガヨラスナリ裏ヘ返
シテミルオハ不以仁義禮智之性餘ノ物ヲ以テスルナリ仁義
禮智ヨリ外ノ物ヲヤルト云ハトウクニナヒト云道理ナリ句ヲ斷
テミルオハ之ニ與ルト云フナケレハ仁義禮智ハイラヌ與ルト云ハ
仁義禮智キヤト云文法ナリ然レ生民ノ内カ殘ルカ殘ラヌカ
ト云僉議ハ勿論ナシ必定與ル見ヘヌナリ與ルトナハ餘ノ物
ヲハ與ヘヌナリ春城無處不飛花ト云モ此文理ナリ

則既與之仁義禮智之莫不以性矣

則既與之仁義禮智之莫不以性矣

之字下ハ必死字ニナルナリ故ニ訓ニ莫ト點シ譯ニナヒモノト云

コハ文理ノニ訓譯ヲ施ス仁義禮智ト性ト總ノ名別名異

分テ實ハ一物ナル間カヤウヤ文ハ何クモアルニキナリ今試ニ字

ヲ入カヘテ文理ヲ論ゼン

則既與之喜怒哀樂之莫不以氣矣

之字下死字ニナルナリ物ニナルナリコトハ喜怒哀樂ヲ細

釋シタル辭ニナルナリ喜怒哀樂ト云モノハ氣ヲ以テ動カ子ハ

叶ス故ニ文意喜怒哀樂ト云物ノノ氣ヲ以テ動カヌト云

トハナヒ物ヲ之ニ與ルト云フ意ナリ與之ノニ字總ノ上ニアルカラ

喜字ヨリ下皆與一物ニナルナリ

氣質之稟

之字下ハ必死字ニナルナリウタルト云ハ活字ナリ事ナリ

ウケト云ウケタルト云ハ物ニナルナリ然ハ死字ナリ音ヨミ

テモ必死字ニナルナリ

或不能齊

不能或齊

不能或齊

右或字ノアリ處ニテ少ツノ違アリ上ノ字ニ下ノ字ノ義ヲ

モタスルト云フハ上ノ字ハ下ノ字ヘ必カ、ルナリ故ニ或不能齊

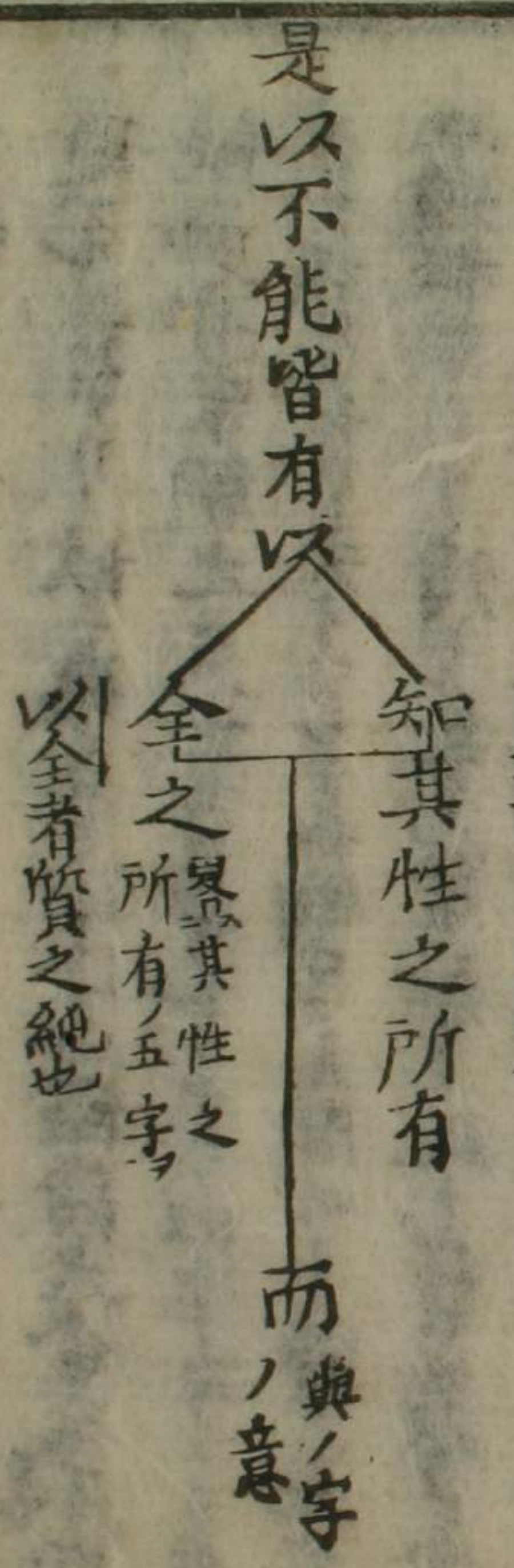
ト云ハ或字ハ不字ヘハカリカルナリ或非必ノ辭ト註ノカフ多

トモアリ又サウナヒトモアリト云義ナリ故ニモアリト譯スモナシ

意ヲモ含ニテナルナリ或不トワケハ不字ニ疑ヒ付タル意ナリ

故不能齊上置ク寸ハ大カタ能齊尺或不能齊ト云義
 リ不或ト云ク或字ヲ不字ニテ破リ凡意ナリ故不或能
 齊上置寸ハ能齊ハ不或ナリトモ見ル又或能齊ハ不ナリト見
 テモ通ズ能齊ハ不或ナリト云能齊ト云ハ決メナシト云義ナ
 リ不或ハ決メ無ト意得ナリ予細或字ハ有ルト云意ニ疑ヲモナ
 丸字ナリ不字ハ一切ノ文字ノ反ナリ上立ル反トウラナリ不樂
 上云ハ苦ナリ不苦ト云ハ樂ナリ一切ノ文字何ニテモ不字ヲ上ニ
 カズレバ意皆ウラニナナリ故或字ニ疑意アルヨリ決メ無キ
 意ニナリナリ不能或齊ト云モ不或能齊ト意相似ナリ少シノ
 違アリ但本不能或齊ハ或實ラ齊字カカブリテ居ル然レハ必
 齊トナリ時々齊フトモアル處々齊フトモアルガヤウナ事モナ

ラヌアタハストナリ故不或能齊ハ語強シ不能或齊ハ語婉也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也 訓
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也 譯
 以知者氣之清也



此文理ハ文義ニシレテムツカシ故ニ圖クアラハス然レハ此圖ニテ
 イヨク學者ヲ惑ハサカト思フナリ是以コトヲモツテ此コトニ
 凡訓ヲレテ凡譯ス上文ヲ兼ル詞ナリ氣質ノウケ様ヲ

民カ齊テウダルトハ或不能ソレテカクト上ヲ承テ出スナリ
 ソレテ何トシタレハ不能皆有ナリ何ヲモツカハ皆不能上テ
 寸ハ知ルモノト全ラズモトナリ而字ハ上下ニ事ナル間與字ト
 通ズ意アリ故ニ處ニヨリト云論語大金モ不有祝駝之
 依而存宋朝之美如是見芝一ナリ以字モト云義ハナケレハ
 コレヲ以カフスルト云寸ハコレト云物カアル間モト譯ノ見ルカ捷徑ナリ
 此類秘事ナリ清キ氣ヲ以テ知リ純ル質ヲ以テ全ラズ清キ
 氣ト云物純ナル質ト云物カナクモ何ヲ以テ知リ何ヲ以テ全ラセシヤ
 故ニ以字ヲモト譯スガ習ヒナリ然ル知リテ物全ラシテ物ハ
 氣ト質ナナリ何ヲカ知リ何ヲ全ラスルト云寸ニ下文ニアル其性之
 所有ナリ全之上云之字其性之所有上云五字ヲ略シタモノ也

其字ハ生民ノ面々ヲ指タル辭ナリ性之所有ハ性ノ内ニアルト
 アラユルナリ其アルト云ラユルト天目ヲ云寸ハ上ノ文ニアル仁義
 禮智ナリ總ノ其ハ物ヲ指辭ニ其字ノ下ニアル字ハ皆死字
 ニアルナリ活字ハ上テ落著ル道理ニ此丈ハ不能皆有三字ニ
 テ義理落著スナリ如此見守ハ上文或不能齊ト云テ是
 以トウケタルカヨクスムナリ

是以皆以知其性之所有而不能有全之也 訓
 是以皆以知其性之所有而不能有全之也 譯

如此置寸ハ氣ヲ清フ稟タル質ヲ雜駁ニ稟タルモノニ
 論ニナリナリ細不能ニ字知字ハカブラヌ故ナリ以字ヲ
 モト譯セヌハ有字ヲカブラヌ故ナリ而字ヲレカモト訓レナリ

レト譯スル上下ノ義理違タル故ナリ皆字義ハ同ノ用ヒ様
 ニテ替ルナリ同シ酒ガ藥ニモナリ祝ニモナリ醉狂ニモナリ禮
 ニモナリ疾ニモナリサカシホニモナリ意ナリ上ノ以ハ總体ノ義理ハカ
 カリテ云以也下ノ以ハ氣ノ清ヲ以テノ故ニト云以ナリ
 右ニ文理例証ノ為ニ古文ヲ舉テ句語ヲ顛倒シ見タルハ少
 ノ違ニテ意ノ大ニカル事ヲ知セタメ又ハ如此置キ様ニヨリテ
 意替レバカフ云フハ決定メカフ置カイデ叶ハヌト云フヲ知セシ
 姑クニテ以テ其他ヲ推サレテ希フモナリ
 一大句小句大讀小讀ト云フアリ句讀ハ幾重モ幾重モア
 ルモノナリコレ文理大キナルモノナリトハ
 人生八歲小讀則自王公以下小讀至於庶人之子弟讀皆入

小學小讀而教之小讀以洒掃應對進退之節讀禮樂射御書
 數之文奇及其十有五年小句則天子之元子小讀衆子小讀以至
 公卿大夫元士之適子小讀與凡民之俊秀讀皆入大學小句
 而教之小讀以窮理正心小讀脩己治人之道奇此又學校之
 設小讀大小之節小讀所以分也奇此ノ分ナハ下ノ章ニ委シ
 一總ノ字ニ字形字音字義字品字勢ト云フアリ字形ハ
 字ノ點畫偏傍ナリコレ文章家ニサシテイラヌナリ然レモ
 字義字音ノ本ツ多所ナル間知ラレテモナラヌナリ字音字義
 ハ專一ニシレハキナリ字品字勢ハ詩ノ三經三緯ノ如シ字品
 ハ粗ナルハ三經ノ如シ字勢ハ細ナルハ三緯ノ如シコレ皆一字ノ
 上ナリナリ俱ニ一ノ卷ニ委シク見ヘタリ字用ハ種ハ字ノ

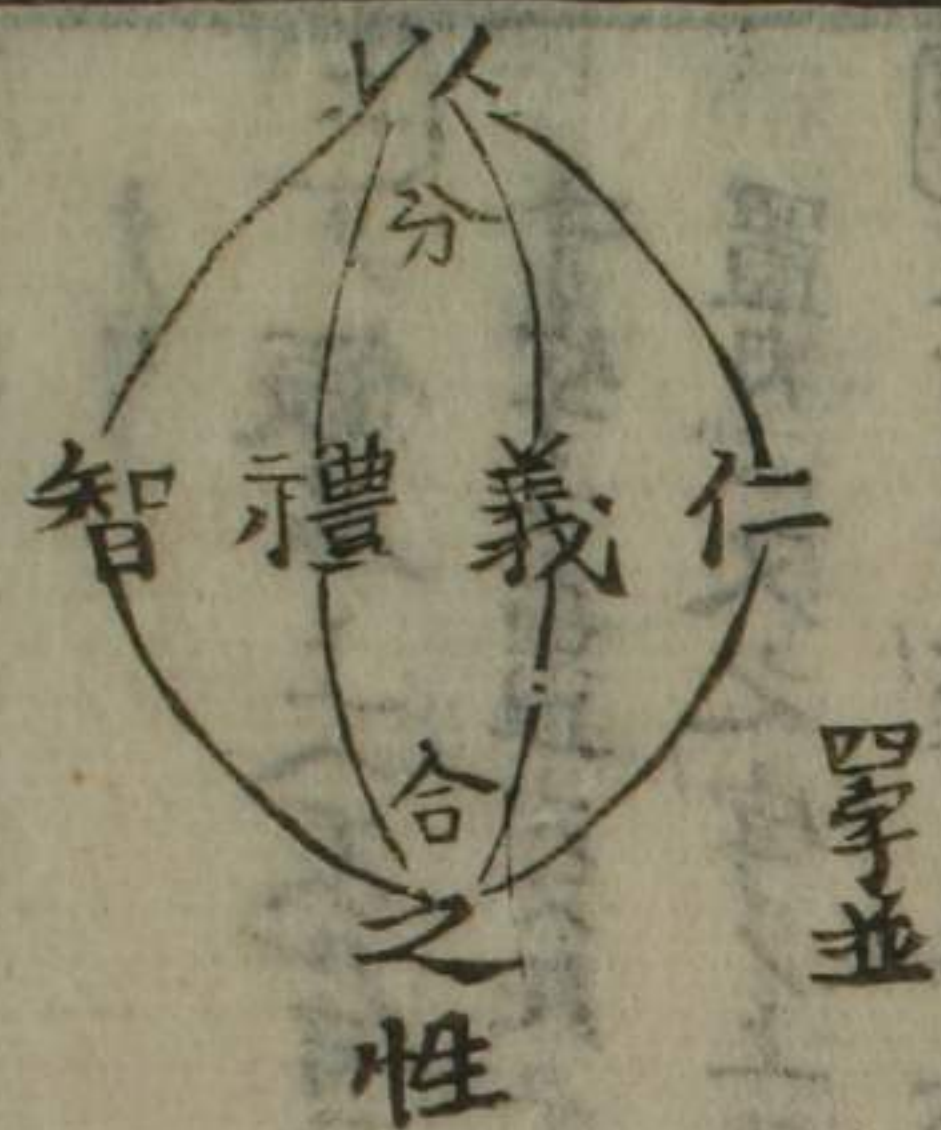
上ノ事ナレバコレハ字ヲ積シテ一句一語ニナリタル時一字
ノ上ニアルコトナリコレモ一ノ卷ニアリサテ右ノ字品字勢字義
字用ヲ能勘辨ノ一句一語ヲ組立ル寸ニ上ニ置字下ニ置
字ノ分々知テ組立ルガ布置ト云モノナリ時ニ其ナ字ハ
下ノ字ヲニラニ下ノ字ハ上ノ字ヘヒキテ脉理相通スル所ガ
文理ナリ然レハ布置ハ人ノ頭身手足ノ如シ文理ハ人ノ氣血筋
脉ノ如シ頭身手足骨肉皮毛ヲツキタテ子ハ人ノ形ハ出采ス然
レハ氣血筋脉カ流通セザバ死タル人ナリソノ如ク布置ニテ語
句ノ体ガ立テ文理テ語句ノ用ヲタヌナリコレモヤ語句ト云
モノ成リタルナリ漢字ヲ以テ造リタル語句ニ唐人コトト云
モノ自サテ其上ニ分間ト云モノカアリコレハ布置ノヤツクマクナリ

ヨキコトナリ布置文理ニズ句法ノ巧拙ハワタタチナリ然レハ
語句ト云モノデハヌナリケルヤウ拙キ語句巧ナル語句ノ差別ハ
アルベキゾ其上ニ分間ト云モノヲ合點シタル寸ニ巧ニナル語句ト云
モノニナリテ唐人コトトバノ上手ニナルナリタトハ頭身手足骨肉皮
毛ガ脩テ氣血筋脉カ貫通スズハ人キヤケレ又或頭カ太キ
過キ多ク足ガ短キ手ガ一方長ケバナリナル人ナリソノ如ク
分間ガアシケレバナリナル語句ナリ分間ノヨキハナリ格恰ノヨキ
人ト云モノナリ故ニ分間ヨリ以上ヲ句法ト云コト上ニ格調字眼ト云
コトアリコレハ又精微ナルコトニ論セザサテ右一句ノ上ノナリ
コレヲ推廣メタル寸ニ布置ハ章段句讀ナリ文理ハ文勢血脉ナリ
分間ハ章法句法篇法ナリ字眼ハ發音句ナリ格ト調トハ

カラスサテ此シキ木ニ丸モハ何ソト云寸ニ篇ノ内ニ六篇旨一章
 テ六章旨一句テハ句意ナリ句意ナクソ句ノ出ルト云ハナキニ
 論スルニ及ズ

一 布置事一卷ヨリ記所ノ語斷續ナリ字ノ死活ナリ靜
 死ノ字陰ナル間下上ヲ兼テ重キ一下ナリ動活ノ字陽
 ナル間上下ヲ管ノ上ヲ以テ義理落著スルナリ然レモ死字ト
 死字ト一列活字ト活字ト一列ニナリテヲラヌモナリ死活入
 一ナル間或ハ上リ或ハ下リテ錯綜變化スルナリソコテ語斷續
 ト云物ガ出來スルナリ斷續升降ノ入一ナル處カラ因並ト云フ
 出來スルナリ因上一字ツ相因テ上リ相因テ下ル一ナリ並ハ
 其内ニキレバナレバナル字ヲナラセタルナリソノ因並ヨリ分合

ト云フ出ルナリ圖ヲ以テコレヲ示ス



教之

洒掃 六字並
 禮樂 六字並

射御書數之文 六合

下各二字遙並不合

應對進退之節 六合

此圖布置ナリ元來ヨキ文ニ六分間モヨシ句ナレハ句ノ上ニアリ
章ナレハ章ノ上ニアリ篇ナレハ篇ノ上ニアリ心悟スレバ徒々
其妙ニ非スト云フナク句法章法篇法ノ五拙モコノ外ニナキ
ナリ

ヲノ假名皆上へ反レトモ是字吾字我字等ヨリハ下へヨム
ナリ

三ノ假名上へ反守ニ必於字于字ヲ間ヘヲクナリカレ凡於字
于字ヲ置カズ凡ニトヨリ外ハヨマズ字アリシレハ於字于字ヲ
置カズ又之字ノ上ニモ於字于字ヲ置カズナリ

于字下之字ノ下必死字ナリ

所字下必活字ナリ必重ク指ス文字ナリ

其字下死字ニナケレバ必死語ナリ

實字死字ハ主賓具時處ノ五ツナリ

形骨碎身ノナリ凡知ルキモノハ助語ナリ助語カスマニテハ意味
モ文勢モ文法モトクト合點ユカヌナリ

無題

Handwritten text in vertical columns, likely bleed-through from the reverse side of the page.

